ECHIVALENŢĂ ŞI TRADUCERE ÎN SFERA PREPOZIŢIEI

MONA MOLDOVEANU POLOGEA
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Bucureşti

Articolul de faţă prezintă dificultăţile de traducere a prepoziţiilor din română în limbile franceză şi engleză.

În prima parte am menţionat tipurile de traducere, factorii lingvistici implicaţi în procesul de traducere şi principalele procedee de traducere: împrumutul, calcul, traducerea literală, transpoziţia, modularea, echivalenţa şi adaptarea.

Am precizat procedeele întâlnite în traducerea prepoziţiilor dintr-o limbă în alta şi dificultăţile întâlnite în acest proces: diferenţele de structură morfo-sintactică dintre limbi, tendinţa traducerii grupurilor prepoziţionale prin adverbe, utilizarea diferită a marcatorilor în traducerea unor astfel de sintagme, diferenţele privind traducerea prepoziţiilor semantic vide dintr-o limbă în alta sau a prepoziţiilor care exprimă spaţialitatea sau temporalitatea. Am prezentat, de asemenea, tipurile de transcodaje (directe şi indirecte) existente în procesul de traducere a prepoziţiilor şi câteva exemple de traduceri inexacte şi de traduceri-calc.

1. *Procedee de traducere*

Procedeele de traducere a unui text sunt directe şi indirecte.

Din clasa procedeelor directe fac parte împrumutul, calcul şi traducerea literală.

A doua categorie de procedee constă în:

− restructurare gramaticală (transpoziţia);

− restructurare semantică şi sintactică (modulare, echivalenţă, adaptare).

2. *Dificultăţi de traducere a prepoziţiilor*

Dificultăţile de traducere referitoare la prepoziţii pot proveni din polisemii divergente, ambiguităţi, neconcordanţe de lexemizare şi de structurare semantică, din diferenţa de registre stilistice dintre cele două limbi, din diferenţele de inventar existente, din integrarea anumitor particule în expresii figurate şi din restrângerea sensului acestora.

Putem afirma că toate cele opt procedee de traducere enumerate mai sus (împrumut, calc, modulare etc.) pot fi întâlnite în traducerea construcţiilor cu prepoziţii dintr-o limbă în alta.

Procedeul **transpoziţiei** simple este cel mai bine reprezentat şi constă în punerea în ecuaţie a unei prepoziţii şi a unui adverb referitor la unităţile care sunt susceptibile de a ocupa cele două poziţii : cea de prepoziţie care introduce termenul B şi cea de adverb fără termenul B (Cristea 1998: 124).

Les uns attendent les emplois, les autres courent après.
„Unii aşteaptă să le vină slujbele, alţii aleargă **după ele**" (Cristea 1998: 125).

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

Alte exemple de transpoziţii pot fi considerate şi cele în care traducerea prepoziţiei se face prin înlocuirea ei cu alte părţi de vorbire (sau cu alte părţi de vorbire plus prepoziţie):

Exemple: Traducerea lui *To the boats* (prepoziţie – engleză) prin *Accès aux bateaux* (substantiv plus prepoziţie − franceză)

A degree from Tokyo University (prepoziţie − engleză): *un diplôme délivré par l'Université de Tokyo* − „o diplomă eliberată de Universitatea din Tokyo" (participiu prezent plus prepoziţie − franceză).

Din punct de vedere **sintactic**, trebuie amintită – de asemenea – dependenţa de context sau de un element regent, lucru important în alegerea unei anumite prepoziţii. O prepoziţie nu poate fi aleasă independent de context sau de enunţul în care apare.

Dificultăţile referitoare la traducerea corectă a prepoziţiilor pot apărea din proprietatea lor de a fi polisemantice şi din sinonimie. Exemplele sunt numeroase în această privinţă (exemplu pentru sinonimia prepoziţiilor: aceeaşi prepoziţie din română are mai multe traduceri în franceză: *la* se traduce prin *à* şi prin *chez* (pentru persoane; aceeaşi prepoziţie în engleză se traduce prin *at, in* pentru static şi *to* pentru dinamic).

3. *Dificultăţi şi soluţii pentru traducerea prepoziţiilor din franceză şi engleză în română*

Traducerea prepoziţiilor din franceză în română se realizează întotdeauna în funcţie de context. De exemplu, în enunţurile:

*J'arrive **à** deux heures.*
„Ajung la ora două"
*Je suis **à** Bucarest.*
„Sunt la Bucureşti"
*J'arrive **à** Grenoble.*
„Ajung la Grenoble",

prepoziţia *à* este tradusă cu *la* în limba română *Sosesc **la** ora două, Sunt **la** Bucureşti, Sosesc **la** Grenoble*.

În schimb, în enunţul:

*Ce livre est **à** moi.*
„Această carte este a mea",

à nu mai poate fi tradus prin *la*, ci prin articolul genitival *a* („Această carte este ***a*** mea" sau „îmi aparţine"*).* În procesul de traducere a prepoziţiilor din limba franceză trebuie să se ţină cont de polisemia prepoziţiilor din limba română şi de grupul prepoziţional din care face parte prepoziţia.

Neconcordanţele şi dificultăţile de traducere a prepoziţiilor limbii române şi franceze sunt numeroase.

(a) **Diferenţele de structură morfo-sintactică** dintre română şi franceză se manifestă prin modificarea obligatorie a unui tip de relator, adică din diferenţele de structurare semantică şi sintactică. Un exemplu tipic este corespondenţa flexiune nominală-prepoziţie:

*Cernea tresări şi se opri **locului ca trăsnit.***
*Trésaillant, Cernea s'arrêta **sur place** comme foudroyé.*

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

Modificarea tipului de relator se manifestă şi în cazul limbii engleze, unde există posibilitatea ca o prepoziţie a limbii române să fie tradusă prin prepoziţie zero în engleză: ***cu*** *limba spânzurată – his tongue hanging out* (care ar mai putea fi tradusă şi *limba spânzurându-i*), *forfotesc* ***despre*** *necazuri – pouring out their troubles*. Adverbul *out* apare foarte des în formele verbale compuse din limba engleză, substituind, în cazurile de faţă, prezenţa prepoziţiei.

(b) O altă modalitate de traducere a prepoziţiilor din limba franceză este reprezentată de adverbele care ţin loc de prepoziţii în anumite construcţii. Din acest motiv aceste adverbe se mai numesc prepoziţii „orfeline" (fără termenul B) (Cristea 1982):

Il tenait un mouchoir à la main et s'éventait ***avec (s'en)***.
„Ţinea în mână o batistă şi îşi făcea vânt **cu ea**".

Divergenţele de traducere provin din structura însăşi a frazei, care nu este una obişnuită în franceză. Procedeul de traducere este unul oblic în această situaţie, deoarece are la bază restructurarea gramaticală (transpoziţia) şi restructurarea semantică şi sintactică (echivalenţa şi adaptarea). În limba engleză, nu există o astfel de situaţie.

(c) De asemenea, există posibilitatea ca un determinant prepoziţional din română să fie în raport cu unul nominal sau verbal, ca în:

Protestă Ursu ***cu vioiciune.***
Protesta Ursu ***vivement****.*

Procedeul de traducere este tot unul oblic şi se referă la restructurare gramaticală şi restructurare semantică şi sintactică (modulare, echivalenţă, adaptare).

(d) Există modalităţi de traducere a unor adverbe (care reprezintă elemente predicative suplimentare) prin grupuri prepoziţionale: *rosti* ***sentenţios*** *– s'exprimant d'un ton sentencieux, strigând* ***neîncetat*** (Ion Creangă) *– criant* ***sans arrêt****.*

Acest fenomen se întâlneşte şi în engleză: *strigă* ***poruncitor*** *– he cried out* ***in a commanding voice****, râzând* ***silit*** *–* ***with*** *a forced laugh, zise* ***încet*** *– he murmured* ***in a low voice****, o femeie ţipă* ***disperată*** *– a woman cried out* ***in despair*** (Rebreanu). Aceste soluţii au fost preferate de traducător în pofida formelor mai scurte: *imperatively, silently, desperately.*

(e) Locuţiunile prepoziţionale formate în română din substantiv şi prepoziţie care introduc un nominal în genitiv (*în faţa, în spatele* etc.) pot fi echivalate în franceză sau engleză cu un singur marcator prepoziţional (prepoziţie simplă sau locuţiune prepoziţională) (***în faţa*** *acestui om* − ***devant*** *cet homme –* ***in front of*** *this man* sau *în spatele meu –* ***derrière*** *moi –* ***behind*** *me)*

(f) Există traduceri în care se modifică tipul de marcator: poziţia prin prepoziţie (transcodaj indirect) (*Şi-a schimbat* ***locul*** *– Il a changé* ***de place***), prepoziţie − poziţie (transcodaj indirect) (*A luat-****o*** *la fugă – Il a pris la fuite*), prepoziţie − flexiune (transcodaj indirect) (*Un loc de fâneaţă* ***de pe care*** *iarba fusese cosită – un pré* ***dont*** *l'herbe avait été fauchée*), flexiune – prepoziţie (*A dat bomboane copiilor – Il a donné des bonbons* ***aux*** *enfants*).

(g) În limba franceză, subiectul şi obiectul pot fi precedate de o prepoziţie (*de*), însă acest element nu este un relator pur. *De* este un inversator de totalitate („inverseur de totalité") (Cristea 1982), ca un cuantificator parţial, în exemple de genul *Il n'a pas bu* ***de ce vin.***

(h) În limba engleză există, de asemenea, posibilitatea ca o prepoziţie să nu fie tradusă prin prepoziţia care îi corespunde, ci printr-o alta, care redă la fel de bine sensul de bază:

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

răspunse cu o voce puţin tremurătoare, dar batjocoritoare – he replied in a slightly quivering though scornful voice.

4. *Traducerea prepoziţiilor semantic vide din engleză şi franceză în română*

O situaţie specială este reprezentată de prepoziţiile semantic vide din limba engleză care sunt cerute de substantive (*approval* ***of****, belief* ***in****, desire* ***for****, hope* ***for****, interest* ***in****, love* ***of****, need* ***for****, participation* ***in****, reason* ***for****, respect* ***for****, success* ***in****, understanding* ***of***), de adjective (*afraid* ***of****, jealous* ***of****, aware* ***of****, capable* ***of****, careless* ***about****, familiar* ***with****, happy* ***about****, made* ***of****, similar* ***to****, sorry* ***for****, proud* ***of****, sure* ***of****, worried* ***about***) sau de verbe (*apologize* ***for****, ask* ***about****, ask* ***for****, belong* ***to****, bring* ***up****, care* ***for****, give* ***up****, grow* ***up****, look* ***for****, look* ***forward to****, make* ***up****, prepare* ***for****, study* ***for****, talk* ***about****, think* ***about****, trust* ***in****, work* ***for****, worry* ***about***).

Prepoziţiile semantic vide din engleză nu corespund în totalitate prepoziţiilor semantic vide din română, lucru care poate provoca unele divergenţe de traducere: *confusion* ***about*** – confuzie (despre sau în legătură cu), *hope* ***for*** – speranţă (în legătură cu ceva), *reason* ***for*** – motiv (pentru), *happy* ***about*** – fericit (pentru), *worried* ***about*** – îngrijorat (pentru sau în legătură cu), *apologize* ***for*** – a se scuza (pentru), *talk* ***about*** – a vorbi (despre), *work* ***for*** – a munci (pentru) etc.

Există multe expresii idiomatice cu prepoziţii în limba engleză: *agree* ***to*** *a proposal,* ***with*** *a person,* ***on*** *a price,* ***in*** *principle, argue* ***about*** *a matter,* ***for*** *or* ***against*** *a proposition, compare* ***to,*** *correspond* ***to*** *a thing,* ***with*** *a person,* *differ* ***from*** *an unlike thing,* ***with*** *a person,* *live* ***at*** *an address,* ***in*** *a house or city,* ***on*** *a street,* ***with*** *other people.* Aceste expresii în care apar prepoziţiile de mai sus se traduc în general în română prin prepoziţiile echivalente (***in*** *principle –* ***în*** *principiu, live* ***at*** *an address – a locui* ***la*** *o adresă,* ***in*** *a house or city –* ***într-****o casă sau oraş,* ***on*** *a street –* ***pe*** *o stradă*).

Prepoziţiile semantic vide din franceză nu îşi găsesc întotdeauna echivalentul în română.

Putem da multe exemple de astfel de prepoziţii care sunt cerute obligatoriu de verbe: *s'abandonner* ***à*** (a se lăsa pradă), *accepter* ***de*** (a accepta să), *s'amuser* ***à*** (a se distra), *apprendre* ***à*** (a învăţa să), *arrêter* ***de*** (a înceta să), *chercher* ***à*** (a căuta să), *choisir* ***de*** (a lua hotărârea să), *cesser* ***de*** (a înceta să), *continuer* ***à*** (a continua să), *debuter* ***par*** (a începe cu), *décider* ***de*** (a hotărî să), *se disposer* ***à*** (a se pregăti să), *s'efforcer* ***de*** (a se strădui să), *réussir* ***à*** (a reuşi să) etc.

Multe dintre aceste prepoziţii vide nu îşi pot afla o traducere în limba română (unde ele sunt prepoziţii zero):

Il a réussi ***à*** *finir son etude.*
„El a reuşit să îşi termine studiul"
Il a choisi ***de*** *prendre le train.*
„El a ales să ia trenul"
Il a accepté ***d'****aller avec moi au magasin.*
„El a acceptat să meargă cu mine la magazin"

Există, de asemenea, şi situaţii în care o prepoziţie semantic vidă din franceză poate fi tradusă în română prin două modalităţi: prin infinitiv şi prin conjunctiv:

Il commence ***à*** *chanter*
„El începe a cânta" sau „El începe să cânte".

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

Prepoziţia *de* din limba română, care este cerută de verbele *a se izbi, a se ciocni, a se rezema, a se sprijini, a se ţine, a se prinde, a se agăţa* etc. este tradusă în franceză prin *à, contre, sur: se heurter (à, contre), se cogner (contre), buter (contre), s'accrocher à, se cramponner à, lier à, enchaîner à, tirer sur.*

Există, de asemenea, situaţii (mult mai puţine) în care prepoziţia vidă din limba franceză corespunde prepoziţiei semantic vide din limba română: *aborder **en*** (*a acosta **în***), *debuter **par** (a începe **cu***).

Anumite verbe pot fi urmate de prepoziţii diferite în funcţie de partea de vorbire care urmează după ele (verb la infiniv sau substantiv):

*Il commence **à** écrire.*
„El începe să scrie".

De asemenea, unele verbe pot cere două prepoziţii în acelaşi tip de structură gramaticală: verb + prepoziţie + infinitiv:

*Le lait a commencé **à/de** bouillir.*
„Laptele a început să fiarbă".

Există situaţii în care verbul nu cere nicio prepoziţie, iar aceasta din urmă este aleasă în funcţie de sensul complementului:

*Dans le procès, il a plaidé **contre** l'inculpé.*
„În proces, el a pledat contra inculpatului".

*Il a plaidé **pour** son ami.*
„El a pledat pentru prietenul său".

5. *Traducerea prepoziţiilor care exprimă spaţialitatea şi temporalitatea în limba franceză*

Prepoziţiile care exprimă spaţiul în limba română sunt: *la, pe la, spre, dinspre, către* etc. În limba franceză, există posibilitatea ca spaţiul şi timpul să fie exprimate prin aceeaşi prepoziţie. În limba română, prepoziţia se păstrează în anumite cazuri, iar în altele se schimbă:

*Il va **au** cinema.*
„El merge ***la*** cinema" (spaţiu)
*Il reviendra **à** 6 heures*
„El va reveni ***la*** ora 6" (timp).
*Je veux aller **dans** un magazin.*
„Vreau să merg ***într***-un magazin"
*Je reviens **dans** quelques instants.*
„Revin ***în*** câteva clipe".

Dintre procedeele de traducere, cel mai frecvent este **transpoziţia**.

Şi în limba română se întâmplă ca aceeaşi prepoziţie să exprime şi timpul şi spaţiul. Exemplele sunt numeroase:

*Mă plimb **în** parc* (spaţiu).

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

M-am născut ***în*** *zori* (timp).
Caietul este ***pe*** *birou* (spaţiu).
Vin la voi ***pe*** *înserat*. (timp)
El stă ***la*** *Bucureşti*. (loc)
Plec ***la*** *anul*. (timp)

Există posibilitatea ca o sintagmă prepoziţională din română să fie tradusă prin prepoziţie zero în franceză: ***în*** *piaţa teatrului – place du Théatre,* ***pe*** *strada Lăpuşneanu – rue Lăpuşneanu.*

Aproximarea spaţială este redată în anumite situaţii în română prin *pe la*, iar în franceză numai prin *à* (***pe la*** *uşa altora –* ***à la*** *porte d'autrui*).

Prepoziţia *contre* se foloseşte în franceză de fiecare dată când apare ideea de contact în cadrul informaţiei spaţiale: *o altă uşă deschisă* ***la*** *perete – une autre porte rejetée* ***contre*** *le mur.*

Prepoziţia *pe* din limba română care exprimă aproximarea spaţială poate corespunde lui *par* din franceză: ***pe*** *undeva – quelque part,* ***pe*** *aici – par ici,* ***pe*** *acasă – chez toi, pe colo – par delà.*

În română, se marchează opoziţia *dinspre/înspre*, în timp ce locuţiunea franceză corespunzătoare este neutră faţă de orientarea bidirecţională, putând introduce un ablativ: ***dinspre*** *mare – du coté de la mer,* ***spre*** *poziţia a doua – du coté de la position deux.*

Prepoziţia *pe* cu sens spaţial permite mai multe traduceri în limba franceză: ***pe*** *strada Horia – rue Horia,* ***pe*** *la Titi –* ***chez*** *Titi, pleacă* ***pe la*** *moşia lui Pascalopol – ils partent* ***pour*** *la terre de Pascalopol.*

Opoziţia *en/dans* în franceză este mai complexă: *dans* exprimă ideea de limită spaţială în interiorul căreia se produce un anumit proces. Acest lucru nu este exprimat de *en*, care poate fi utilizat şi în alte contexte nonlocative (Cristea 1975: 152). Deosebirile dintre cele două prepoziţii sunt numeroase.

În expresii care exprimă spaţiul, există diferenţe de viziune care se manifestă prin schimbarea utilizării prepoziţiei: ***în*** *mijlocul (****au*** *milieu),* ***în*** *centrul (****au*** *centre),* ***în*** *dreptul (****à*** *la hauteur),* ***în*** *fundul (****au*** *fond),* ***în*** *vârful (****au*** *sommet),* ***în****untrul (****au****-dedans),* ***în*** *interiorul (****à*** *l'interieur),* ***în*** *sânul (****au*** *sein)* etc.

De asemenea, prepoziţia *prin* din română este echivalată în franceză cu *dans* sau *par*, iar prepoziţia *în* este tradusă prin *dans* şi *en.*

Din este redat în franceză prin *de*. *De aici* şi *de acolo* se traduc prin *d'ici, de la, en*. *Pe* are corespondentul *sur*, iar *peste – sur, au dessus, au-dessus de, iar deasupra – sur, au-dessus de, asupra – sur, au dessus de.* În transcodajul din română în franceză constatăm un mare număr de situaţii în care prepoziţiile exprimă alte aspecte ale realităţii înconjurătoare (*se repezi* ***pe*** *scări în jos – en se busculant* ***dans*** *les escaliers, dincoace* ***de****,* ***de*** *partea asta –* ***en*** *deça de,* ***de*** *ce coté-ci*).

Este uzuală, de asemenea, traducerea prepoziţiei dinspre în expresii care exprimă locaţia cu forma verbală nepersonală donnant, urmată de prepoziţia sur, ca în: -apartamentul **dinspre** *stradă – l'appartement* **donnant sur** *la rue sau uşa* **dinspre** *antreu – la porte* **donnant sur** *l'entrée.*

6. ***Tipuri de trancodaje***

Tipurile de transcodaje referitoare la prepoziţiile din română şi franceză sunt de mai multe tipuri.

Există transcodaje directe (largo sensu) (care presupun identitatea tipului de marcator): prepoziţie – prepoziţie, poziţie – poziţie.

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

Transcodajele directe (stricto sensu) implică nu numai identitatea marcatorului, ci şi corespondenţa termen cu termen conform unui tablou de corespondenţe: *pe − sur, sub − sous, deasupra − au dessus de, înaintea − devant.*

*Le livre est **sur** la table.*
„Cartea este **pe** masă”
*Le livre est **sous** la table.*
„Cartea este **sub** masă”.

Transcodajele oblice implică marcatori de tip diferit: prepoziţie- poziţie, poziţie – prepoziţie.

Transcodajele care sunt modulaţii implică o schimbare de viziune în perceperea lumii obiective. Specifică este alegerea relatorului prepoziţional: ***în** mijlocul drumului – **au** milieu de la route, **în** pragul uşii – **sur** le seuil.*

Există transcodaje care reprezintă o reducere a unei suite prepoziţionale: este cazul locativului adnominal care este precedat obligatoriu în română de prepoziţia *de*, iar în franceză de o prepoziţie locativă fundamentală sau situativă: ***de pe** stradă – **de** la rue, **din spatele** cimitirului – **derrière** le cimetière.*

Alt tip de transcodaj este cel în care se pune în ecuaţie o relaţie implicită cu una explicită: pronumele *y* din franceză (ex. *il y vient*).

La fel ca în cazul transcodajelor prepoziţiilor limbii franceze, tipurile de transcodaje referitoare la prepoziţiile din română şi engleză sunt de mai multe tipuri: directe şi oblice.

Referitor la traducerea unor prepoziţii ale limbii franceze în limba română (şi invers), observăm că există numeroase situaţii în care transcodajele sunt directe (cele două tipuri de relatori se suprapun) şi, de asemenea, situaţii în care se efectuează transcodaje indirecte (când nu există o identitate a tipurilor de relatori). Nu există o regulă referitoare la traducerea prepoziţiilor pentru că se traduc structurile din care ele fac parte.

O categorie aparte o reprezintă verbele care conţin în structura lor internă ideea de spaţiu. Traducerea lor în limba română nu se poate realiza de obicei printr-un singur cuvânt, ci printr-o sintagmă care explică sensul şi în care prezenţa prepoziţiei este obligatorie. Prepoziţiile care exprimă spaţiul şi timpul în limba franceză nu prezintă caracteristici deosebite pe care le-am putea menţiona şi nici nu ridică dificultăţi speciale de traducere.

Speciale sunt, de asemenea, prepoziţiile semantic vide, care nu se traduc în limba română – decât foarte rar – printr-o prepoziţie corespondentă.

Nu există probleme deosebite referitoare la alte aspecte, cum ar fi topica prepoziţiilor sau ordinea cuvintelor într-un enunţ.

Situaţii speciale ale prepoziţiilor limbii engleze sau franceze – care ar putea genera dificultăţi de traducere – pot fi reprezentate de prepoziţiile semantic vide care nu se traduc întotdeauna prin prepoziţiile corespondente din limba română. De asemenea, alte dificultăţi ar putea fi generate de topica prepoziţiilor în frazele interogative (la sfârşitul enunţului, şi nu la început, ca în limbile română şi franceză).

Cu siguranţă, cele mai multe dificultăţi apar la traducerea prepoziţiilor din română în engleză şi nu invers, datorită necunoaşterii sensului foarte exact al acestora sau datorită necunoaşterii prepoziţiilor care sunt cerute de anumite verbe sau expresii verbale. Soluţiile de traducere pot varia, iar alegerea celei mai bune modalităţi de traducere aparţine traducătorului.

BDD-V814 © 2010 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)

BIBLIOGRAFIE

Bell, Roger T., 2000, *Teoria şi practica traducerii*, traducere de Cătălina Gazi, Polirom, Iaşi.

Bennett, David, 1975, *Spatial and Temporal Uses of English Prepositions. An Essay in Stratificational Semantics*, London, Longman Linguistics Library.

Cadiot, Pierre, 1997, *Les prépositions abstraites en français*, Paris, Armand Colin.

Coteanu, Ion, Lucia Wald (eds.), 1970, *Sistemele limbii*, Bucureşti, Editura Academiei.

Cristea, Teodora, 1975, *Le locatif spatio-temporel en français contemporain*, Bucureşti, Tipografia Universităţii din Bucureşti.

Cristea, Teodora, 1977, *Eléments de grammaire contrastive, domain français-roumain*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Cristea, Teodora, 1982, *Constrastivité et traduction*, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine

Cristea, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Bucureşti, Editura Fundaţiei România de Mâine.

Dominte, Constantin, 1970, „Exprimarea relaţiilor spaţiale şi temporale prin prepoziţii", în Coteanu, Wald (eds.) 1970: 227−269.

Vinay, Jean-Paul, 1968, „*La traduction* humaine", în André Martinet (éd..), *Le langage*, Paris, Gallimard.

Equivalence and Translation regarding the Prepositions

The article presents the difficulties of translation of Romanian prepositions in French and English. We mentioned the types and the modalities of translation in general and the main difficulties regarding the translation of prepositions: the differences of structure between the two languages, the different modalities of translation for the semantically empty prepositions and for the spatial an temporal prepositions.

BDD-V814 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-08 05:54:12 UTC)